

Johann Sebastian  
**BACH**

---

**Schwingt freudig euch empor**

Up joyous raise your song

BWV 36

Kantate zum 1. Advent  
für Soli (SATB), Chor (SATB)  
2 Oboen d'amore  
2 Violinen, Viola und Basso continuo  
herausgegeben von Klaus Hofmann (Herbipol.)

Cantata for the 1st Sunday in Advent  
for soli (SATB), choir (SATB)  
2 oboes d'amore  
2 violins, viola and basso continuo  
edited by Klaus Hofmann (Herbipol.)  
English version by Henry S. Drinker

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext  
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Partitur / Full score



---

Carus 31.036

# Inhalt

Vorwort / Foreword	3
1. Chorus (Coro SATB) Schwingt freudig euch empor <i>Up joyous raise your song</i>	4
2. Choral (Soprano e Alto) Nun komm, der Heiden Heiland <i>Come thou of man the Saviour</i>	19
3. Aria (Tenore) Die Liebe zieht mit sanften Schritten <i>In gentle fashion love endeavours</i>	26
4. Choral (Coro) Zwingt die Saiten in Cythara <i>Strike strong the strings on lute and lyre</i>	30
5. Aria (Basso) Willkommen, werter Schatz <i>All hail thou, heart's delight</i>	32
6. Choral (Tenore) Der du bist dem Vater gleich <i>Thou the Father of us all</i>	39
7. Aria (Soprano) Auch mit gedämpften, schwachen Stimmen <i>Tho' with unworthy feeble voices</i>	43
8. Choral (Coro) Lob sei Gott dem Vater ton <i>Praise to God sing ev'ry one</i>	48
Kritischer Bericht	49

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:  
Partitur (Carus 31.036), Studienpartitur (Carus 31.036/07), Klavierauszug (Carus 31.036/03),  
Chorpartitur (Carus 31.036/05), komplettes Orchestermaterial (Carus 31.036/19).

The following performance material is available:  
full score (Carus 31.036), study score (Carus 31.036/07), vocal score (Carus 31.036/03),  
choral score (Carus 31.036/05), complete orchestral material (Carus 31.036/19).

## Vorwort

Bachs Kantate *Schwingt freudig euch empor* (BWV 36) erklang in der hier vorliegenden Form zum ersten Mal am 1. Advent 1731, dem 2. Dezember des Jahres, im Hauptgottesdienst in der Leipziger Nikolaikirche. In den Jahren zuvor muss Bach sie zum gleichen Anlass schon einmal in einer kürzeren Fassung aufgeführt haben, die nur aus den Sätzen 1, 3, 5 und 7 und der Kirchenliedstrophe „Wie bin ich doch so herzlich froh“ als Schlusschoral bestand. Schon diese frühere Werkfassung war keine Originalkomposition, sondern beruhte mit Ausnahme des Schlusschorals auf Parodie. Ihre Vorlage bildete die gleichnamige weltliche Kantate BWV 36c, eine im Frühjahr oder Frühsommer 1725 entstandene Glückwunschkunst zum Geburtstag eines Lehrers.

Bach scheint seine Komposition als besonders gelungen betrachtet zu haben. Denn bald danach, im November 1725 oder 1726, verwendete er sie in einer – heute verschollenen – weltlichen Parodiefassung mit dem Textbeginn *Steigt freudig in die Luft* (BWV 36a) als Geburtstagsmusik für die Fürstin Charlotte Friederike Wilhelmine von Anhalt-Köthen. Und nochmals ein Jahrzehnt später, um 1735, führte er sie, erneut umgedichtet, nun mit dem Textbeginn *Die Freude reget sich* (BWV 36b), zu Ehren eines Mitglieds der Leipziger Gelehrtenfamilie Rivinus auf.

Die erste geistliche Fassung der Kantate muss in den Jahren 1725–1730 entstanden sein. Bach scheint jedoch den wenig ausgeprägten Adventscharakter des Parodietextes als unbefriedigend empfunden zu haben. 1731 behob er diesen Mangel durch die Einbeziehung des Luther-Liedes *Nun komm, der Heiden Heiland* und verschaffte so der Kantate ihr spezifisch adventliches Profil. Der einstige Schlusschoral blieb erhalten, bildete aber nun mit dem Text „Zwingt die Saiten in Cythara“ den Beschluss des ersten Teils der Kantate.

Der Verfasser der parodierten Textteile der Kantate ist unbekannt; doch liegt es nahe, hierfür – wie auch für den Text der Urfassung BWV 36c und der Parodie BWV 36b – an Bachs Leipziger Hausdichter Christian Friedrich Henrici alias Picander (1700–1764) zu denken, der für den Parodietext der Köthener Geburtstagsmusik BWV 36a als Autor nachgewiesen ist.

Martin Luthers Adventslied aus dem Jahre 1524 geht auf den altkirchlichen Hymnus *Veni redemptor gentium* des Ambrosius von Mailand (um 386) und eine Melodie aus dem 12. Jahrhundert zurück. Die Strophe „Zwingt die Saiten in Cythara“ (Satz 4) ist Teil des 1599 entstandenen Kirchenliedes *Wie schön leuchtet der Morgenstern* von Philipp Nicolai (1556–1608).

Unserer Ausgabe liegen Bachs Originalpartitur und die zugehörigen Stimmen von 1731 zugrunde. Redaktionelle Zusätze sind im Partiturbild in der heute üblichen Weise durch kleineren Stich, Kursivschrift, Klammern oder Strichelung (bei Bögen) gekennzeichnet. Über Einzelheiten der Textredaktion gibt der Kritische Bericht Auskunft.

Der Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, die die Originalquellen der Kantate zu ihren Schätzen zählt, sei für die Erlaubnis zur Edition verbindlich gedankt.

Göttingen, im Sommer 2015

Klaus Hofmann

## Foreword

Bach's cantata *Schwingt freudig euch empor* (Up joyous raise your song) (BWV 36) was first heard in the form presented here on the First Advent Sunday of 1731, which was 2 December of that year, in the main church service at St. Nicholas Church in Leipzig. In the preceding years Bach must have performed it once for the same occasion but in a shorter version which consisted only of movements 1, 3, 5 and 7, and the hymn verse “Wie bin ich doch so herzlich froh” (What joy my Saviour brings to me) as the closing chorale. Even this earlier version of the work was no original composition but, with the exception of the closing chorale, was based on parody. The eponymous secular cantata BWV 36c, a congratulatory composition on the occasion of a teacher's birthday composed in either spring or early summer of 1725, was its model.

Bach seems to have considered his composition as particularly successful for soon thereafter, in November 1725 or 1726, he used it in a – now missing – secular parody version whose text began with *Steigt freudig in die Luft* (Rise joyfully in the air) (BWV 36a), as birthday music for Princess Charlotte Friederike Wilhelmine von Anhalt-Köthen. And a decade later, around 1735, he performed it – again with a new text – but now the text begins with the words *Die Freude reget sich* (Joy is stirring) (BWV 36b), in honor of a member of the Rivinus family, who were academics in Leipzig.

The first sacred version of the cantata must have been composed between 1725 and 1730. Bach, however, seems to have found the parody text unsatisfactory since it lacked sufficient Advent character. He remedied the situation in 1731 by including the Luther hymn *Nun komm, der Heiden Heiland* (Come thou of man the Saviour), thus imbuing the cantata with its specifically Advent character. The previous closing chorale was retained, but it now formed – together with the text “Zwingt die Saiten in Cythara” (*Strike strong the strings on lute and lyre*) – the conclusion of the first part of the cantata.

The author of the parodied text portions of the cantata is unknown; it is, however, not unlikely that Bach's preferred poet in Leipzig, Christian Friedrich Henrici alias Picander (1700–1764), was responsible – as probably he had been for the text of the original version BWV 36c and the parody BWV 36b – and he has been verified as the author of the text of the Köthen birthday music BWV 36a.

Martin Luther's Advent hymn, dating from 1524, is based on the early church hymn by St. Ambrose of Milan (ca. 386) and a 12th century melody. The strophe “Zwingt die Saiten in Cythara” (movement 4) is part of the hymn *Wie schön leuchtet der Morgenstern* by Philipp Nicolai (1556–1608), which was written in 1599.

Our edition is based upon Bach's original score and the corresponding parts of 1731. The editorial additions are marked in the manner customary for today by smaller print, italics, brackets or slurs printed in broken lines. The Critical Report presents details concerning the editing of the text.

Grateful thanks are extended to the Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, whose treasures include the cantata's original sources, for their permission to edit.

Göttingen, summer 2015  
Translation: David Kosviner

Klaus Hofmann

# Schwingt freudig euch empor

*Up joyous raise your song*

BWV 36

Johann Sebastian Bach

1685–1750

## 1. Chorus

Oboe d'amore I, II

Violino I

Violino II

Viola

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Continuo  
Organo

Aufführungsdauer / Duration: ca. 30 min.

© 2016 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.036

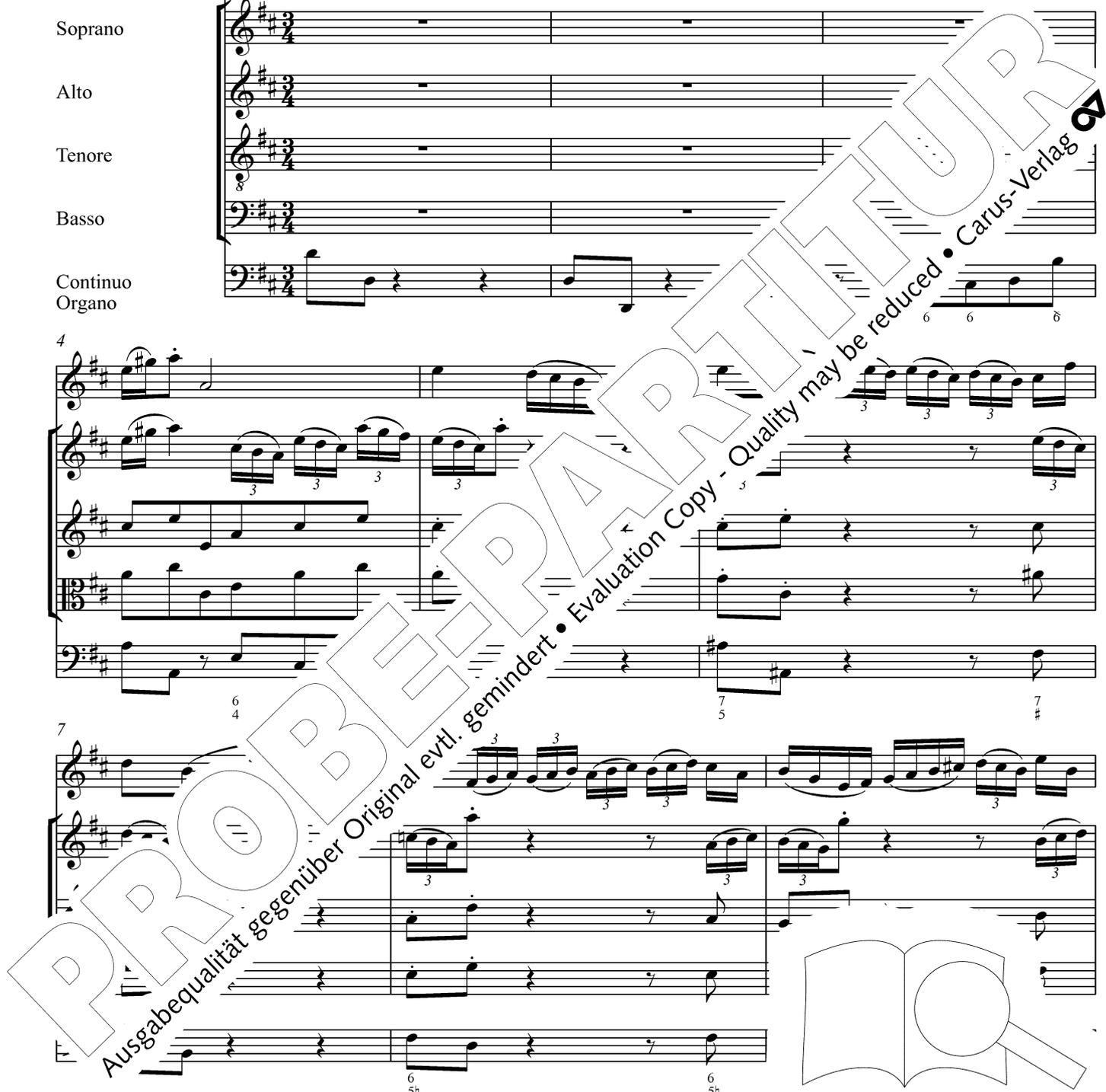
Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2017 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Urtext

edited by Klaus Hofmann

English version by Henry S. Drinker



6 4 2  
6 5  
6 6 6 6 6 5

fre. em-  
your

Schwingt freu - dig - euch em -  
Up joy - ous - raise your

schwingt freu - dig - euch em - por, schwingt freu - dig - euch em -  
Up joy - ous - raise your song, up joy - ous raise your

- euch em - por, schwingt freu  
ous - raise your song, up joy

schwingt freu - dig - euch em - por  
up joy - ous raise your son,

6 5

por, freu - dig - euch em - por zu - den - er - hab - nen -  
 song, joy - ous - raise your song to - reach the - stars of -

por, schwingt freu - dig - euch em - por zu den  
 song, up joy - ous - raise your song to rea

por, schwingt freu - dig - euch em - por  
 song, up joy - ous raise your song

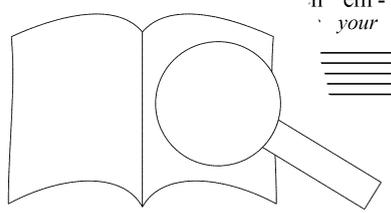
— schwingt freu - dig - euch em - por zu  
 — up joy - ous raise your song - hab - nen  
 stars of

Ster - nen,  
 heav - nen,  
 Star

— sch - ch em -  
 — your

en,  
 en,

PROBENPARTI FÜR  
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



— schwingt freu - dig - euch em - por, freu - dig - euch em -  
 up - joy - ous - raise your song, joy - ous - raise your

schwingt freu - dig - euch em - por, schwingt freu - dig - euch em - por, freu - dig -  
 up joy - ous - raise your song, up joy - ous raise your song, joy - dig

por, freu - dig - euch em - por, schwingt  
 song, joy - ous - raise your song, up

schwingt freu - dig - euch em - em -  
 up joy - ous - raise your raise your

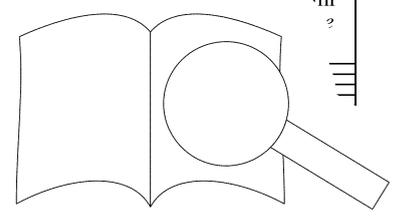
6 # 6 5 6 4 #

por song zu - den - er - hab - nen  
 song to - reach the - stars of

zu den er - hab - nen ihr  
 to reach the stars of — — — ?

en er - hab - nen Ster - nen, ihr  
 reach the stars of - heav - en, ye

7 5 6 5



zu den er - hab - nen - Ster - nen, ihr - Zun - gen, die - ihr - itzt in  
 to reach the stars of heav - en, ye voic - es, which in Zi - on

Ster - nen, zu den er - hab - nen - Ster - nen, ihr Zi -  
 heav - en, to reach the stars of heav - en, ye

Zun - gen, die ihr itzt in Zi -  
 voic - es which in Zi - on sing

die ihr itzt in Zi - on fröh - lich ih -  
 which in Zi - on sing in sweet - lich, which in

6 6 5 [6] 5 7 6 5

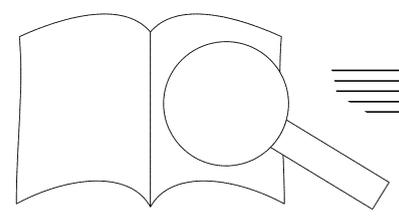
seid!  
 cord.

on - lich seid!  
 „sweet ac - cord.

on - fröh - lich seid!  
 ng in - sweet ac - cord.

in Zi - on - fröh - lich seid!  
 on sing in - sweet ac - cord.

6 6 6 6 6 5 #



35

38

41

Doch hal - tet ein,  
But stay ye - now,

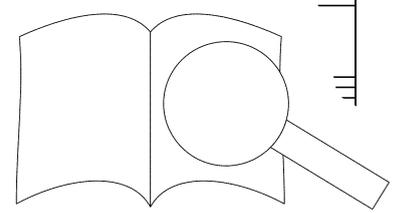
Doch hal - tet ein,  
But stay ye - now,

Doch hal - tet ein,  
But stay ye now,

Doch hal - tet ein,  
But stay ye now,

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features triplets in the right hand.

hal-tet ein! Der Schall darf sich nicht weit ent - fer - nen, der  
 stay ye now, for Christ the Son of God is com - ing, for

hal-tet ein! Der Schall darf sich nicht weit ent - fer - nen,  
 stay ye now, for Christ the Son of God is com - ing,

8 hal-tet ein! Der Schall darf sich nicht weit ent - fer - nen,  
 stay ye now, for Christ the Son of God is com - ing, for

hal-tet ein! Der Schall darf sich nicht weit ent - ne, der  
 stay ye now, for Christ the Son of God is ing, for

7 # 6 6 6 #

Musical notation for the second system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features triplets in the right hand.

Schall darf sich i. - nen, es naht sich selbst zu euch  
 Christ the - ing, and here we soon will see

Schall darf sich i. - nen, es naht sich selbst zu  
 com - ing, and here we soon will

weit ent - fer - nen,  
 God is com - ing,

1 sich nicht weit ent - fer - nen,  
 he Son of God is com - ing,

7# - 7# 6 5#

5 # 6 6 6# 7#

Musical score for measures 50-53. It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes triplets in the right hand and chords in the left hand.

— der Herr der Herr-lich-keit, der Schall darf sich nicht weit ent-fer-nen, der  
 the glo-ry of the Lord, for Christ the Son of God is com-ing, for

euch der Herr der Herr-lich-keit, der Schall darf sich nicht weit ent-fer-nen  
 see the glo-ry of the Lord, for Christ the Son of God is com-

8 euch der Herr der Herr-lich-keit, der Schall darf sich nicht weit ent-fer-nen  
 see the glo-ry of the Lord, for Christ the Son of God is com-

euch der Herr der Herr-lich-keit, der Schall darf sich nicht weit ent-fer-nen  
 see the glo-ry of the Lord, for Christ the Son of God is com-

6# 6 7 5 - # 7 # 6

Musical score for measures 54-57. It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes triplets in the right hand and chords in the left hand.

Schall darf sich nicht weit ent-fer-nen, es naht sich selbst zu euch,  
 Christ the Son of God is com-ing, and here we soon will see,

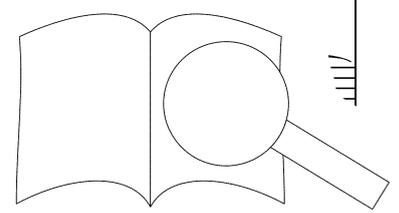
Schall darf sich nicht weit ent-fer-nen, es naht sich selbst zu euch,  
 Christ the Son of God is com-ing, and here we soon will see,

Schall darf sich nicht weit ent-fer-nen, es naht sich selbst zu euch,  
 Christ the Son of God is com-ing, and here we soon will see,

Schall darf sich nicht weit ent-fer-nen, es naht sich selbst zu euch,  
 Christ the Son of God is com-ing, and here we soon will see,

sich nicht weit ent-fer-nen, es naht sich selbst zu euch,  
 Son of God is com-ing, and here we soon will see,

# 6# 6 5 7 7



Musical notation for measures 57-59. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics: "es naht sich selbst zu euch der Herr der Herrlichkeit." The piano accompaniment features a 7/8 time signature and includes triplets.

es naht sich selbst zu euch der Herr der Herrlichkeit.  
 and here we soon will see the glory of the Lord.

sich selbst zu euch der Herr der Herrlichkeit.  
 we soon will see the glory of the Lord.

8 selbst zu euch der Herr der Herrlichkeit.  
 soon will see the glory of the

sich selbst zu euch der Herr der Herrlichkeit.  
 we soon will see the glory of the

7 # 6 6 6 6

Musical notation for measures 60-62. The vocal line continues with the lyrics: "selbst zu euch der Herr der Herrlichkeit." The piano accompaniment continues with triplets and rests.

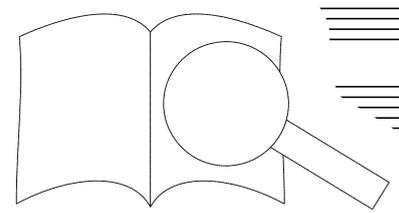
selbst zu euch der Herr der Herrlichkeit.  
 soon will see the glory of the

selbst zu euch der Herr der Herrlichkeit.  
 soon will see the glory of the

selbst zu euch der Herr der Herrlichkeit.  
 soon will see the glory of the

selbst zu euch der Herr der Herrlichkeit.  
 soon will see the glory of the

8 8 6 5 6



PROBENPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Schwingt freu - dig - euch em - por, schwingt  
Up joy - ous - raise your song, up

Schwingt freu - dig - euch em - por, schwingt  
Up joy - ous - raise your song, up

zu den er - hab - nen Ster - nen, zu  
to reach the stars of heav - en, to

zu den  
to reach

8  
Ster - nen, ihr Zun - gen, die  
heav - en, ye voic - es, which

zu den er - hab - nen - Ster he - nen, ihr gei.  
to reach the stars of heav - en,

7 5 7 6 5

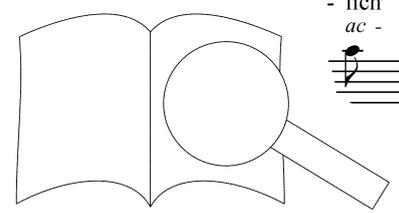
den er - ha - nen, ihr Zun - gen, die ihr itzt in Zi - on fröh - lich  
reach the heav - en, ye voic - es, which in Zi - on sing in sweet ac -

gen, die ihr itzt in Zi - on fröh - lich  
es, which in Zi - on sing in sweet ac -

lich seid, ihr Zun - gen, die ihr - lich  
sweet ac - cord, ye voic - es, which in ac -

ihr itzt in Zi - on fröh - lich  
in Zi - on sing in sweet ac -

6 4 2 5 # 6 5 # 6 5 # 6 6 6 5 #



PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

seid!  
cord.

seid!  
cord.

seid!  
cord.

seid!  
cord.

6 4      6 4      6 4      6

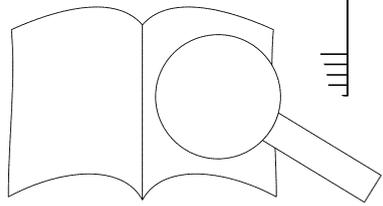
Doch hal - tet ein,  
But stay ye now,

Doch hal - tet ein,  
But stay ye now,

Doch hal - tet ein  
But stay ye no

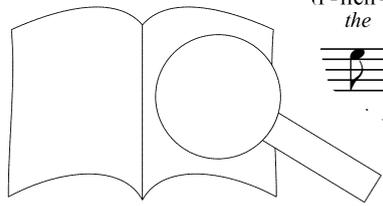
Doch hal - tet ei  
But stay ye nc

8 5      6      7 5      6      6 6 8 6 8 5 #      7 #



hal - tet ein, stay ye now, hal - tet ein! stay ye now, Der Schall darf sich nicht weit ent - fer - nen, der for  
 for Christ the - Son of God is com - ing for  
 hal - tet ein, stay ye now, hal - tet ein! stay ye now, Der Schall darf sich nicht weit ent - fer  
 for Christ the Son of God is  
 hal - tet ein, stay ye now, hal - tet ein! stay ye now, Der Schall darf sich nicht wei  
 for Christ the Son of C for  
 hal - tet ein, stay ye now, hal - tet ein! stay ye now, Der Schall darf ei. is nen, der  
 for Christ the is ing, for

Schall darf sich n. Christ the - nen, es naht sich selbst zu euch der - Herr der Herr - lich -  
 ing, and here we soon will see the - glo - ry - of the  
 Schall darf sich n. fer - nen, es naht sich selbst zu euch der - Herr der Herr - lich -  
 com - ing, and here we soon will see the - glo - ry of the  
 weit ent - fer - nen, es naht sich  
 God is com - ing, and here we  
 darf sich nicht weit ent - fer - nen, es naht sich  
 ne - Son of God is com - ing, and here we



keit, der Schall darf sich nicht weit ent - fer - nen, der Schall darf sich nicht weit ent -  
 Lord, for Christ the Son of God is com - ing, for Christ the Son of God is

keit, der Schall darf sich nicht weit ent - fer - nen, der Schall darf sich r  
 Lord, for Christ the Son of God is com - ing, for Christ the Sor

keit, der Schall darf sich nicht weit ent - fer - nen, der Schall  
 Lord, for Christ the Son of God is com - ing, for Chr

keit, der Schall darf sich nicht weit ent - fer - nen, der Schall darf sich nicht weit ent -  
 Lord, for Christ the Son of God is com - ing, for Christ the Son of God is

[7] 7 6 5 7 5 [6 4 4] 5 # 7 5

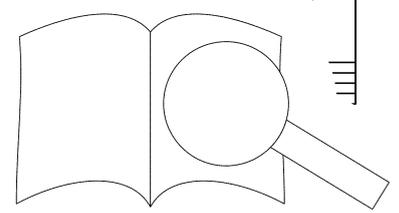
fer com - nen, sich selbst zu euch der  
 com - in - we soon - will - see the

fer cor - es naht sich selbst zu  
 cor - and here we soon will

es naht sich  
 and here u

nen, es naht  
 ing, and here

6 4 2 7 6 [5] 6 5



Musical score for measures 97-100. The piano part features a melodic line with triplets. The vocal line is partially obscured by the watermark.

Herr der Herr - lich - keit.  
 glo - ry of the Lord.

euch der Herr der Herr - lich - keit.  
 see the glo - ry of the Lord.

8 Herr der Herr - lich - keit.  
 glo - ry of the Lord.

euch der Herr der Herr - lich - keit.  
 see the glo - ry of the Lord.

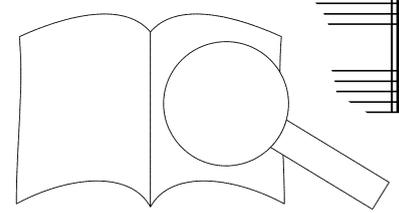
6 6 6 6 5

6 4 6 4 3

Musical score for measures 100-103. The piano part features a melodic line with triplets. The vocal line is partially obscured by the watermark.

6 4 6 5 6 6 7 6

6 6 6 5





Hei - land, nun komm, der Hei - den Hei - - - land,  
 Sav - iour, come thou of - man the - Sav - - - iour,  
 Hei - - - - - land,  
 Sav - - - - - iour,

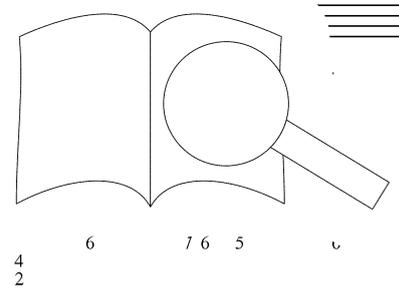
6 7 7 4 3 4 2 7 5 # 6 6 7 6 # f 4 6

der Jung - frau - en a K - e - ant,  
 child thou of a gin - orn,  
 der Jung -  
 child thou

p 6 6 6 7 6 6 6 6 4 6

fra - en a Kind - er - kann, der Jung -  
 c a vir - gin - born, child thou

6 5 6 7 8 6 4 6 7 6 5 4 2



PROBENPARTITUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

frau - en Kind er - kannt, nun komm, der Hei - den  
of a vir - gin born, come thou of man the

frau - en Kind er - kannt, nun komm, der Hei - den Hei -  
of a vir - gin born, come thou of man the Sav -

7 6 5 6 7 5 6 6 5 6 4 6 6 4 2 6 6 4 2

Hei - land, nun komm, der Hei - den Hei - land, der Ju - en Kind er -  
Sav - iour, come thou of man the Sav - iour, child a vir - gin

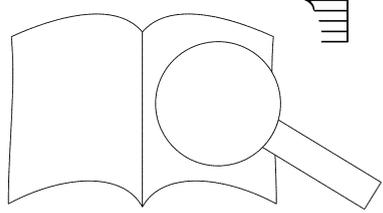
land, nun komm, der Hei - den Hei - land, der Jung - frau - en Kind er -  
iour, come thou of man the Sav - iour, child thou of a vir - gin

5 6 7 8 6 6 4 6 6 7 6 5 3 5 6 7 5 6 5 6 4 2

des sich wun - dert al - le  
mor - tals ov - er all the

des sich wun - dert al - le Welt, al  
mor - tals ov - er all the earth, ov

*f* 6 4 2 6 7 7 *p* 6 6 5 7 4 2 7 5 3 6 5 7 2





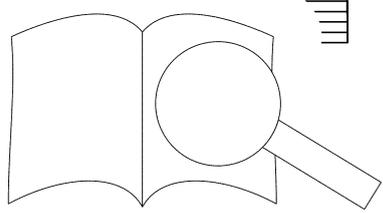
le Welt, sich wun - dert al - le Welt,  
the earth, ov - er all the earth

al - - - - - le Welt,  
ov - - - - - er all the earth

Gott solch Ge - burt ihm solch Ge - burt ihm be -  
bow down in awe at a - zed at thy -

ch Ge - burt ihm be - stellt, solch Ge - burt  
at thy birth, at thy birth, are a - mazed

solch Ge - burt  
are a - mazed



ihm be - stellt, Gott solch Ge - burt ihm  
 at thy birth, bow down in awe at

stellt, solch Ge - burt ihm be - stellt, Gott solch Ge -  
 birth, are a - mazed at thy birth, bow down in

6 6 7 6 7 8 6 5 6 6 7  
 4 6 4 5 4 5 4 2 5

be - stellt, so, Ge - burt,  
 thy birth, down in awe,

burt ihm be  
 awe at th...

Gott solch Ge -  
 bow down in

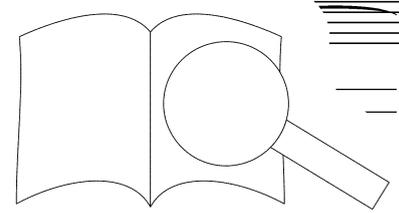
5 6 7 6 6 6 7 5 6 5 6 5 6  
 3 5 5 # 4 4 2 5

ihm be - stellt, Gott solch Ge - burt ihm be -  
 at thy birth, bow down in awe at thy

ihm be - stellt, Gott solch Ge - burt  
 at thy birth, bow down in awe

5 6 6 6 6 6  
 4 4 4 5 5 # 6  
 3 2 2 5 5

PROBEN  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



stellt, solch Ge - burt ihm be - stellt, Gott solch Ge - burt ihm be -  
 birth, at thy birth, at thy birth, bow down in awe at thy  
 ihm be - stellt, Gott solch Ge - burt ihm be - stellt,  
 at thy birth, bow down in awe at thy birth,

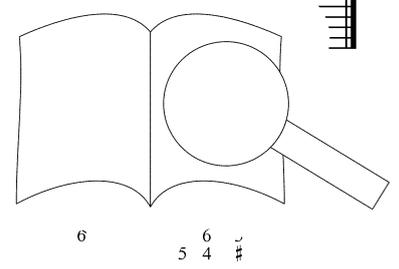
6 9 # 6 6 5 4 6 6 6 5 6 6

stellt, Gott solch Ge - burt ih Gott solch Ge -  
 birth, bow down in awe bow down in  
 Gott solch Ge - burt be - stellt, Gott solch Ge -  
 bow down in awe at thy birth, bow down in

6 3 6 # 6 4 2 4 6 3 6 6 6 6 5 5 4 3 6 4 2 6

ve e - stellt.  
 thy birth.

6 5 4 6 6 7 7 6 6 7 6 7 7 6 5 4 2 6 6 5 4 #



### 3. Aria

Oboe d'amore I solo

Tenore

Continuo Organo

6 5 # 7 6 5 6 6 # 6 6 6 7

7

6 6 7 # 6 4 2 6 #

14

Die Lie mit - ten Schrit - ten,  
In gen ve en - deav - ours,

*p* *f*

4 # 6 5 9 6 # 6 5 # 6 5

21

die Lie - be zieht mit  
in gen - tle fash - ion

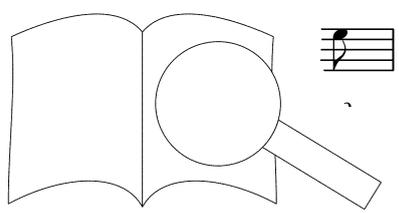
*p*

6 6 # 6 5 # 6 5 # 7 6 5

27

s en - Schrit - ten sein Treu - ge - lieb - tes all  
en - deav - ours to lure the loved one, mod

5+ 6 6 9 6 6 6 6 4 5





65

- ge - lieb - tes all - ge - mach.  
- the loved one, mod - est - ly.

3 6 6̇ 6 6 6 4 3 5 # f 6 # 7 6 6̇ 6 6 5

72

# 6 6 6 7 6

79

Gleich - As

6 # 6 # 5 9 6 # Fine

85

wie es / when a

6 6 6̇ # 6 6̇

91

gar - bli - cket, so folgt ein Herz  
lo - dear - ing, the lov - ing heart

6̇ 5 6̇ 4 6 6̇ 6 6

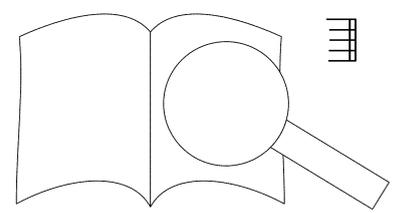
97

103

110

116

122



cap. dal segno.

# 4. Choral

Soprano  
Oboe d'amore I  
Violino I

Zwingt die Sai - ten in Cy - tha - ra und lasst die sü - ße  
dass ich mö - ge mit Je - su - lein, dem wun - der - schö - nen  
*Strike strong the strings on lute and lyre, with harp and haut - boy;*  
*For Christ the Sav - iour will be born; the joy - ful ti - dings,*

Alto  
Oboe d'amore II  
Violino II

Zwingt die Sai - ten in Cy - tha - ra und lasst die sü - ße  
dass ich mö - ge mit Je - su - lein, dem wun - der - schö - nen  
*Strike strong the strings on lute and lyre, with harp and haut - boy;*  
*For Christ the Sav - iour will be born; the joy - ful ti - dings,*

Tenore  
Viola

Zwingt die Sai - ten in Cy - tha - ra und lasst die sü - ße  
dass ich mö - ge mit Je - su - lein, dem wun - der - schö - nen  
*Strike strong the strings on lute and lyre, with harp and haut - boy;*  
*For Christ the Sav - iour will be born; the joy - ful ti - dings,*

Basso

Zwingt die Sai - ten in Cy - tha - ra und lasst die sü - ße  
dass ich mö - ge mit Je - su - lein, dem wun - der - schö - nen  
*Strike strong the strings on lute and lyre, with harp and haut - boy;*  
*For Christ the Sav - iour will be born; the joy - ful ti - dings,*

Continuo  
Organo

Zwingt die Sai - ten in Cy - tha - ra und lasst die sü - ße  
dass ich mö - ge mit Je - su - lein, dem wun - der - schö - nen  
*Strike strong the strings on lute and lyre, with harp and haut - boy;*  
*For Christ the Sav - iour will be born; the joy - ful ti - dings,*

5 6 5 6 5 7 4 2 6

4

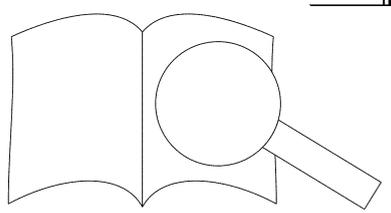
Mu - si - ca ganz er - schal - len,  
Bräut - gam - mein, in den - reich - er - schal - len!  
*song and choir, ana - ter Lie - be wal - len!*  
*this bright morn, thru out the world are ring - ing.*

Mu - si - ca ganz er - schal - len,  
Bräut - gam - mein, in den - reich - er - schal - len!  
*song and choir, ana - ter Lie - be wal - len!*  
*this bright morn, thru out the world are ring - ing.*

Mu - si - ca ganz er - schal - len,  
Bräut - gam - mein, in den - reich - er - schal - len!  
*song and choir, ana - ter Lie - be wal - len!*  
*this bright morn, thru out the world are ring - ing.*

Mu - si - ca ganz er - schal - len,  
Bräut - gam - mein, in den - reich - er - schal - len!  
*song and choir, ana - ter Lie - be wal - len!*  
*this bright morn, thru out the world are ring - ing.*

6 5 # 6 7 6 4



Sin - get, sprin - get, ju - bi - lie - ret, tri - um - phie - ret,  
 Hal - le - lu - jah! Sound your cym - bals, clang your tim - brels,

Sin - get, sprin - get, ju - bi - lie - ret, tri - um - phie - ret,  
 Hal - le - lu - jah! Sound your cym - bals, clang your tim - brels,

Sin - get, sprin - get, ju - bi - lie - ret, tri - um - phie - ret,  
 Hal - le - lu - jah! Sound your cym - bals, clang your tim - brels.

Sin - get, sprin - get, ju - bi - lie - ret, tri - um - phie - ret,  
 Hal - le - lu - jah! Sound your cym - bals, clang your tim - brels.

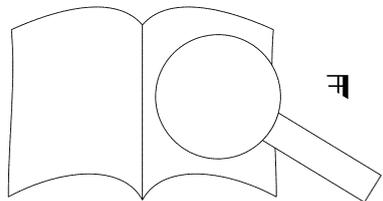
dankt dem Her - ren! Gr - der Eh - ren.  
 loud - er, fast - er! our Mas - ter.

dankt dem Her - ren. der Kö - nig der Eh - ren.  
 loud - er, fast - er! glo - ri - fy our Mas - ter.

dankt dem Groß ist der Kö - nig der Eh - ren.  
 loud - er, Thank - ful glo - ri - fy our Mas - ter.

ren! Groß ist der Kö - nig der ren.  
 er! Thank - ful glo - ri - fy our

PROBEEPARTHEUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



5. Aria

Violino I

Violino II

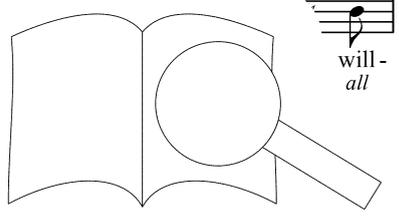
Viola

Basso

Continuo Organo

4

7



will-  
all

*p*

kom - men, wer - ter Schatz, will - kom - men, wer - ter Schatz, will - kom - - - - men,  
 hail thou, heart's de - light, - all hail thou, heart's de - light, - all hail - - - - - thou,

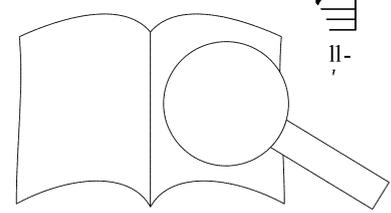
6 6 7 6 $\sharp$  6 6 7  
 5 5 $\sharp$  5 $\sharp$  5

wer - ter Schatz, will - kom - men, wi' will - kom - men, will -  
 heart's de - light, all hail thou, al. at, - all hail thou, all -

6 6 6 6 6 6 4 $\sharp$  6 7 6  
 5 5 5 5 5 5 6 6 6

th. Schatz, wer - ter Schatz, will - kom  
 de - light, heart's de - light, all hail

7 6 7 6 6 6 6  
 5 5 5 5 5 5 5  
 2 2 2 2 2 2 2



kom-men, will-kom-men, will-kom-men, wer-ter-Schatz!  
 hail-thou, all hail-thou, all hail thou, heart's-de-light.

6/4 6/5 - 6/4 8 7# - 6/4 6/5 6/4 5#

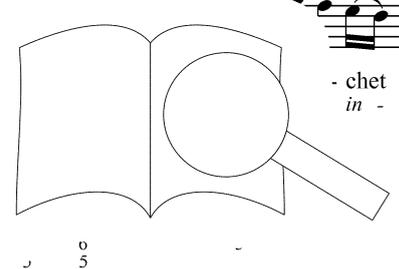
Die  
In

6/5 # 6/4 2 6 7 6/5 7# 6 7/5 #

Lie-love und Glau-be, die Lieb-and wor-ship, in love und Glau-be, die L-love-ship, in l-let in-

7 6/5 4 3 7# 5# 4# 3 5 2 6

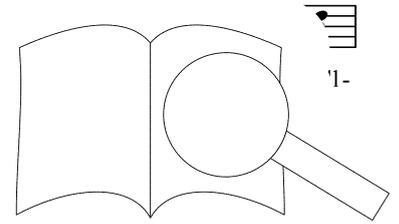
PROBENPARTITUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Platz, die Lieb und Glau-be ma - chet Platz vor dich in mei-nem Her-zen rein, zieh bei mir ein,  
vite, in love and wor-ship I in - vite thy pres-ence in my in - most heart. Stay not a - part,

zieh bei mir ein, vor dich in bei mir ein!  
stay not a - part, come dwell with , stay not a - part.

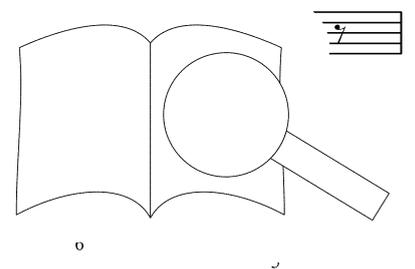
Will - kom - men, will - k  
All hail - thou, all l



kom-men, wer - ter Schatz, will - kom - - - men, wer - ter Schatz! Die  
 hail thou, heart's de-light, all hail thou, heart's de-light, in

Lieb und Glau-be, die Lieb und Glau-be ma-chet  
 love and wor-ship, in love and wor-ship I in-

satz, und Glau-be ma-chet Platz vor dich in mei-nem Her-zen  
 vite and wor-ship I in-vite thy pres-ence in my-in-most



PROBE-PARTITUR • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

die Lieb\_ und Glau-be, die Lieb\_ und Glau-be\_ ma - chet Platz in mei -  
 in love\_ and wor - ship, in love\_ and wor - ship I\_ in - vite, with - in

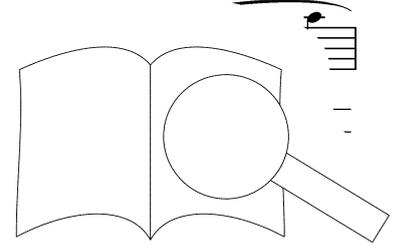
6 6 7 6 7 6 4 6 6  
 4 5 3 5 5 2 6 4  
 3 3 3 3 5 5 4 4

- nem Her - zen rein, zieh bei mir ein, zieh bei zieh bei mir ein,  
 - my\_ in - most heart, thy pres - ence in my\_ in stay not a - part,

3 6 6 6 6 6 6 6 6 7  
 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4  
 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2

z. - mir ein, wer - - ter Sch  
 a - part, heart's - - de - lig

6 7 6 7 6 7 6 7 6 6 6 6  
 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5  
 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4



54

— mir ein, will - kom - men, wer - ter Schatz, zieh bei mir ein!  
 — a - part, all hail - thou, heart's de - light, stay not a - part.

7 6 6 6 7 7 6 6 6  
 5 5 4 5 4 4 4 5 2

57

5 6 6 5 6 5 6 4 2

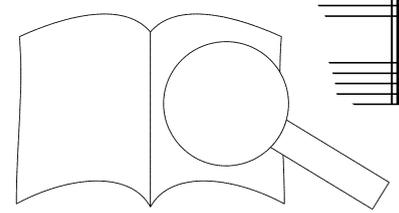
60

6 6 6 6 7 5 6 5 6 7 6 7 6 7 6

63

7 6 7 6 6 6 4 6 5 6 4 2 6 4 3

PROBENBEIHALTUNG  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



# 6. Choral

Molt' allegro

Oboe  
d'amore I

Oboe  
d'amore II

Tenore

Continuo  
Organo

4

7 7 7 7

8

*p*

D' - - - - -

bist  
Fa - - - - -

6 6 7 6 6 5 6 6 5 6 4 2 6 4 3

12

tr

Va - - - - -

ter  
us

7 3 6 5 6 4 6 4 3 6 5

15

*f*  
*f*  
gleich,  
*all*,  
*f* 7 7 7 7

19

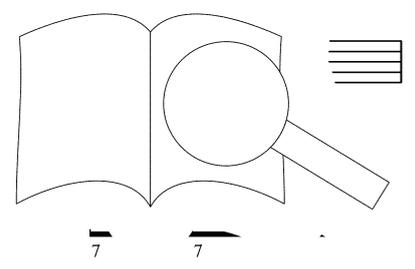
*p*  
*p*  
führ  
lead  
7 6 6 7 6 5 7

23

naus  
ev  
Sieg  
lest  
6 5 6 4 5 6 6 5

26

im  
Fleisch,  
fall;  
*f*  
7 7 7 7



PROBENPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

30

7 7 6 4 2 6 6 7 6 5 *p* 5

dass  
by

34

6 5 6 4 2 7 6 7 5 6 7

dein thy e ev - - - wig er - - - las.

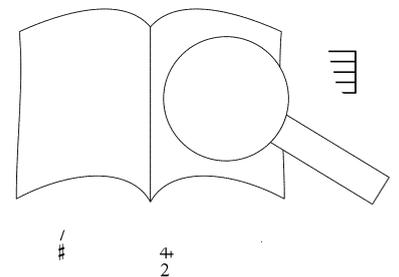
38

7 7 7 7

Ge ing

41

7 7 7 7



PROBEPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

45

in guide uns das  
guide our fee

*p* 6 7 7

49

krank ble Fleisch ent  
ble flesh a

*p* 5 6 5 6 6 4 3 6

53

ent a

*f* 7 7 7

57

ent a

*f* 7 # 6 # 6 7 # 7 # 5 #

42

Carus 31.036

PROBENPARTIEN  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

# 7. Aria

Violino I solo  
con sordino

Soprano

Continuo Organo

3

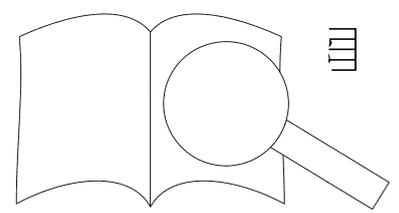
5

7

9

A

ge - dämp - ten, schwa - chen Stim - men wird Got -  
 un - wor - thy fee - ble voic - es we seek



11

ehrt,  
name,

13

auch mit ge-dämpf-ten, schwa-chen Stim-men wird Got-tes Ma-jes  
tho' with un-wor-thy fee-ble voic-es we seek to praise God'

15

ehrt, mit ge-dämpf-ten, schwa-chen Stim-men,  
name, with un-wor-thy fee-ble voic-es y, fee-ble voic-es

17

wird Got-tes Ma-jes, we seek to r-art, name, auch mit ge-tho' with un-

19

där any schwa-chen Stim-men wird Got-tes Ma-jes-tät-praise God's might



31

33

35

*p*

Denn schal - let nur \_ der Geist dar - bei,  
 re - sound - ing loud, \_ our soul's ac - claim,

*Fine* *p* <sub>5</sub> 6 6 # 6 6 7 6 5

38

let ing nur \_ der Geist dar -  
 loud, \_ our soul's ac -

6 6 # 6 6 6 6 8 5  
 5 4 3

40

oei. ist \_ ihm sol - ches ein \_ Ge - schrei, sol - ches ein \_  
 'air up \_ with such \_ a pierc - ing cry, such a pierc n \_

# 6 # 6 9 8 9 6 6

PROBEN  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Him - mel sel - ber hört,  
 God in heav - en high,

*f*

7 # 7 5 # f 5̇ 5 [#] 6 5̇ 5 6 5̇ 4 5̇ 4 2 5̇ 6 7 5 #

denn schal - let nur der Geist dar - bei,  
 re - sound - ing loud, our soul's ac - claim,

*p*

6 6 8 6 5 # 6 5 # 6

denn schal - - - - -  
 re - sound - - - - -

6 6 6 6 6 # 7 # 6 7 #

- - - - -  
 - - - - -

dar - bei, so ist ihm sol - ches ein Ge -  
 ac - claim goes up with such - a pier - ing

*tr*

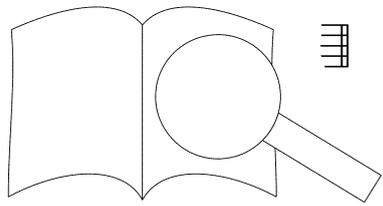
6 5̇ 6 4 6 5 6 5̇ 6 6 6 7 #

- - - - -  
 - - - - -

im Him - mel sel - ber, im Him  
 reach - es God in heav - en, to God

*tr*

# 6 6 5 5 6 7 7 5 7 5 # cap



# 8. Choral

Soprano  
Oboe d'amore I  
Violino I

Alto  
Oboe d'amore II  
Violino II

Tenore  
Viola

Basso

Continuo  
Organo

Lob sei Gott dem Va - ter ton, Lob sei Gott, sein'm ein - gen Sohn,  
Praise to God sing ev' - ry one, God the Fa - ther, God the Son,

Lob sei Gott dem Va - ter ton, Lob sei Gott, sein'm ein - gen Sohn,  
Praise to God sing ev' - ry one, God the Fa - ther, God the Son,

Lob sei Gott dem Va - ter ton, Lob sei Gott, sein'm ein - gen Sohn,  
Praise to God sing ev' - ry one, God the Fa - ther, God the Son,

Lob sei Gott dem Va - ter ton, Lob sei Gott, sein'm ein - gen Sohn,  
Praise to God sing ev' - ry one, God the Fa - ther, God the Son,

6 4 6 6 6 # 8 7#  
3

5

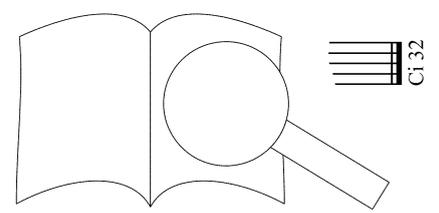
Lob sei Gott dem Heil - ger and in E - wig - keit!  
God the Ho - ly Ghost now and ev - er - more!

Lob sei Gott dem im - mer und in E - wig - keit!  
God the Ho - ly praise them now and ev - er - more!

Lob sei den Geist im - mer und in E - wig - keit!  
God the a - dore; praise them now and ev - er - more!

den Heil - gen Geist im - mer und in E - wig - keit!  
the Ghost a - dore; praise them now and ev - er - more!

5 3 2 5 6 5 # 6  
2 5 5# 3 8 7 # 4  
3



# Kritischer Bericht

## I. Die Quellen<sup>1</sup>

**A.** Autographe Originalpartitur. Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv, Signatur *Mus. ms. Bach P 45 adn. 1*. Die Partitur umfasst 12 Blatt (Wasserzeichen: Weiß 49) mit 22 beschriebenen Notenseiten. Der Kopftitel der ersten Notenseite lautet: „*J. J. Dōica 1 Adventu, Xsti. Concerto. à 4 Voci. 1 Hautb. d'Amour | 2 Violini, Viola e Cont. di Bach*“.<sup>2</sup> Das Schriftbild trägt Züge der Eile. Bei den neuen Kantatensätzen 2, 6 und 8 handelt es sich um die erste Niederschrift; in den Sätzen 2 und 6 spiegelt sich der Kompositionsprozess in zahlreichen Korrekturen.

**B.** Originalstimmen. Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv, Signatur *Mus. ms. Bach St 82*. Die insgesamt 14 Originalstimmen befinden sich zusammen mit 3 Stimmen aus späterer Zeit<sup>3</sup> in einem doppelten Umschlag, dessen äußerer von Carl Philipp Emanuel Bach beschriftet ist und dessen innerer von der Hand Johann Sebastian Bachs mit folgendem Titel versehen ist: „*Dominica 1 Adventu, Xsti. | Schwingt freudig euch empor. | a | 4 Voci | 2 Hautb. d'Amour | 2 Violini | Viola | e | Continuo | di Joh: Sebast: Bach*.“ – Der Basso continuo ist unbeziffert (ausgenommen Satz 2, T. 2–4).

Die 14 Originalstimmen sind im Einzelnen:

1. *Soprano*
2. *Alto*
3. *Tenore*
4. *Basso*
5. *Hautbois. 1. d'Amour*
6. *Hautbois. 2. d'Amour*
7. *Violino 1. (Erstexemplar)*
8. *Violino 1. (Dublette; ohne Satz 7)*
9. *Violino 2. (Erstexemplar)*
10. *Violino 2. (Dublette)*
11. *Viola*
12. *Continuo (unbeziffert; Erstexemplar)*
13. *Continuo (unbeziffert; Dublette)*
14. *Continuo pro Organo (beziffert, eine Sekunde abponiert)*

Das Papier der Stimmen 1–13 zeigt einheitlich das Wasserzeichen Weiß 122. Stimme 14 hat ein abweichendes Wasserzeichen.

Hauptschreiber der Stimmen ist Johann Sebastian Bach (1713–1780). Von seinen Stimmen 9, 11 und 12. Die Violindublette 13 ist von dem Kopist Anonymus von Veit geschrieben. Die anderen Dubletten sind die von Anonymus L 82 (Nr. 10) sowie L 83.

Eine Besonderheit ist die nicht von einem Schreiber stammende Stimme 14. Sie ist von dem Komponisten C. P. E. Bach (1704–1745) geschrieben worden. Durch persönlichen Kontakt zu Bach wurde die Stimme während seiner Bonnener Amtszeit seit 1731 für Aufführungszwecke ausgeliehen. In seinem Nachlass fanden sich 36 Stimmen, das meiste davon Kirchenkantaten.<sup>4</sup> Die Stimme 14 dürfte von Koch für seinen eigenen Bedarf geschrieben worden sein. Es liegt nahe zu vermuten, dass sie nach Bach'schen Originalstimme kopiert und bei der Rücksendung des Leipziger Aufführungsmaterials mit ihrer Vorlage verwechselt (vielleicht aber auch als Ersatz für ein verloren-

nes oder beschädigtes Original exemplar beigelegt) wurde. – Es bleibt als Möglichkeit in Betracht zu ziehen, dass Koch die Kantate unter Verwendung von Leipziger Stimmen aufgeführt hat. Ein Teil der gewöhnlich Bachs Stimmenrevision zuzurechnenden Einzeichnungen könnte dabei entstanden sein; das könnte manche widersprüchlichen Artikulationsbefunde erklären. Auffällig ist insbesondere, dass im Continuo in der Stimme B 13 immer wieder Artikulationszeichen auftreten, die sich weder in Bachs Partitur noch in den Continuo stimmen B 12 und B 14 wiederfinden. Die Vermutung liegt nahe, dass es sich dabei um Eintragungen handelt, die von einer fremden Aufführung herrühren.

Die Vortragszeichen sind in Bachs Partitur wie so oft flüchtig und weder vollständig noch einheitlich noch widerspruchsfrei gesetzt; bei Bögen bleibt überdies häufig auch deren Geltungsdauer undeutlich. In den Stimmen finden sich zahlreiche Eintragungen, von denen im Einzelnen meist nicht zu entscheiden ist, ob sie auf den Hauptschreiber J. L. Krebs oder aber auf Dritte zurückgehen. Bemerkenswert ist die Zeichensetzung der Stimmen nicht nur in der Partitur, sondern auch in den Differenzlautenden Stimmen (wie denen der bei Parallelverläufen (etwa von Seltenheit sind).

**C.** Partiturabschrift der Hand des Bach-Schülers C. P. E. Bach (1704–1745). Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv, Signatur *Mus. ms. Bach P 43 adn. 1*. Die Handschrift dient im Folgenden zur Sicherung von Lesarten.

Zu dem Werk in moderner Umschrift wieder. und im Notenbild durch Kleinstich, Kursiv- oder Strichelung (bei Bögen) gekennzeichnet. In C-Schlüssel für Sopran, Alt und Tenor werden. Nachweis durch die heute gebräuchlichen Schlüssel

Die Quellen der Kantate werden im Kritischen Bericht NBA I/1 (Alfred Dürr, 1955), S. 18ff., ausführlich beschrieben. Wir schließen uns in der folgenden Darstellung eng daran an und übernehmen auch die Quellensignale der NBA. – In der Beschreibung der Quellen und der Darstellung der Lesarten übergehen wir Fremdeintragungen aus späterer Zeit. – Wir bezeichnen Wasserzeichen mit „Weiß“-Nummern nach dem *Katalog der Wasserzeichen in Bachs Originalhandschriften* von Wiso Weiß unter musikwissenschaftlicher Mitarbeit von Yoshitake Kobayashi, NBA IX/1, 2 Bände (Textband, Abbildungen), Kassel und Leipzig 1985; Schreiberangaben folgen dem Katalogwerk *Die Kopisten Johann Sebastian Bachs. Katalog und Dokumentation* von Yoshitake Kobayashi und Kirsten Beißwenger, NBA IX/3, 2 Bände (Textband, Abbildungen), Kassel 2007.

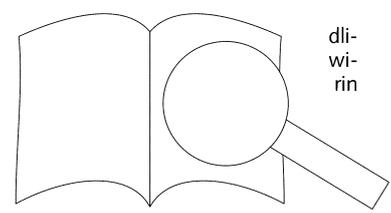
<sup>2</sup> Die Besetzungsangabe „1 Hautb. d'Amour“ entspricht der Frühfassung (Quelle C) und wohl Bachs ursprünglicher Absicht; tatsächlich sind, wie sich in A (anders als in B) erst bei Satz 6 zeigt, zwei Oboen d'amore erforderlich.

<sup>3</sup> Im Krit. Bericht NBA I/1 Qu...

<sup>4</sup> Im Einzelnen dazu: Michael Bach zu Bach-Aufführungen 1720 und 1760“, in: *E* Kap. 2, S. 100ff. („Johann Sebastian Bach“). Angaben zum Ne...

<sup>5</sup> Früher Johann Philipp Kirn...

<sup>6</sup> Gleiches gilt – in sehr beschränkter Urfassung BWV 36c (Partitur *Mus. ms. Bach P 43 adn. 1*) (Originalstimmen, ebenda, *Mus. ms. Bach St 82*).







– mit oder ohne Staccatopunkt – einschließlich gelesen werden kann. Es dürfte allerdings in allen Fällen  (nicht etwa  oder ) gemeint sein.<sup>10</sup> Wir geben das Motiv durchweg in dieser Form wieder, kennzeichnen ergänzte (mithin weder in A noch B vorhandene) Bögen und Staccatopunkte wie üblich, verzichten aber auf Einzelnachweise. – Im Continuo in T. 48 folgen wir der Bogensetzung von A und B 12; B 13 und 14 unterteilen den Bogen in einen zu zwei und einen zu vier Noten.

Nur in der Stimme B 13 enthalten sind die folgenden Artikulationszeichen des Continuo parts: alle Bögen in T. 13–16, 26f., 30f., 39, 43, 45, 49f.; alle Staccatopunkte in T. 19f., 34/1. Takthälfte, 44; alle Bögen mit nachfolgendem Staccatopunkt in T. 8, 24, 34/2. Takthälfte, 46f., 54–56.

- 4 Cont B 14: Bezifferung der 4. Note  $\frac{6}{5}$  statt  $\frac{7}{5}$
- 9 Cont B 14: Bezifferung der 6. Note  $\frac{7}{4}$  statt  $\frac{7}{2}$
- 16 Cont B 14: Bezifferung der 1. Note  $\frac{6}{5}$  statt  $\frac{7}{4}$
- 18 Cont A: 5. Note ohne  $\sharp$ ; in B 12–14 vorhanden
- 30 Basso A: 1. Hauptnote ohne Vorschlag, dieser nur in B 4
- 46 Cont B 14: Bezifferung der 7. Note  $\frac{6}{3}$  wohl statt  $\frac{6}{5}$
- 52 VII A: 6. Note ohne  $\sharp$ ; in B 7, 8 vorhanden
- 53 VII A, B 7, 8: 2. Note in A unklar korrigiert, eher *fis*<sup>1</sup> als *a*<sup>1</sup>; in B 7, 8 *fis*<sup>1</sup>; richtig ist *a*<sup>1</sup>, vgl. T. 5 und 17
- 65 alle Fermate über der Schlussnote in B 7, 8, über dem Schlussdoppelstrich in B 11

## 6. Choral

Vorlagen: A, B 3, 5, 6, 12–14.

A ohne Satzüberschrift, in B 3, 5, 6, 12, 13 *Chorale*, in B 14 *Choral*.

Tempoangabe in A *molt' allegro*, gleichlautend in B 5, 6; in B 14 *allegro*; B 3, 13 unbezeichnet.

Artikulation: Die Bögen in T. 8, Oboe I und T. 20, Oboe II äußerst flüchtig etwa über die 4.–9. bzw. 4.–6 (in B 5, 6 etwa 7.–11. bzw. 4.–8. Note), sollen für den ganzen Takt gelten.

- 12 Cont B 14: Bezifferung der 4. Note  $\frac{6}{5}$  statt  $\frac{7}{5}$
- 15 Ob II B 6: *forte* bei 3
- 46 Ob I B 5: *piano* bei 3
- 60 alle Fermate über dem Doppelstrich in A, und über dem Doppelstrich in B

## 7. Aria

Vorlagen: A, B

Satzüberschrift *Sordino e Soprano* („col Sordino“) in B 7 *Aria Violino solo*; in B 1 *Aria Violino solo*

Sopran, lautet die Figur auf den ersten Taktviertel in A , in B 1 . Es handelt sich hierbei offensichtlich um eine Änderung, vermutlich durch Bach selbst. Die Figuren in T. 10, 13, 14, 19 und 20 (nicht dagegen in B 1 in gleicher Weise nachträglich gegenüber A) ändert. – Die beiden Vorschlagsnoten in T. 10/11 stehen in A, sondern nur in B 1. Sie sind vermutlich im gleichen Zusammenhang eingefügt worden.

Artikulation: Die Bögen zu Dreiechtelgruppen und zu den ersten drei Sechzehnteln einer Gruppe von sechs Noten sind in A und B nicht immer genau begrenzt, die Bögen zu fünf oder sechs Sechzehnteln meist zu kurz, doch ergibt sich das Gemeinte mit hinreichender Sicherheit aus dem Zusammenhang.<sup>11</sup> Besonders bei den Bögen im Continuo bleibt gleichwohl ein gewisser Deutungsspielraum.

Im Continuo in T. 40/1. Taktviertel, 45/3. Taktviertel und T. 46/1. Taktviertel legt ein kurzer Bogen in A die Bindung nur der ersten drei Noten, ein etwas längerer Bogen aber in B 13 (ähnlich bei T. 45/46 auch in B 12, 14) die Bindung aller sechs Noten nahe. – Ein Staccatopunkt auf der 1. Note von T. 44 in B 13 beruht vermutlich auf Fehldeutung des i-Punkts der Angabe *piano* in der Vorlage B 12. Ebenfalls auf einem Missverständnis dürfte ein Bogen in B 14 zur 4.–6. Note von T. 49 beruhen. Wir lassen diese beiden Zeichen weg.

Nur in der Continuo stimme B 13 enthalten sind alle P<sup>o</sup> in T. 13f.

- 1 VII B 7: ohne *Sordino*-Verzögerung
- 18 Soprano, VI A, B 1: die Schleife in Soprano  dieselbe Figur an Soprano nach der Frühfassung in B 12
- 19 Cont g der 4. Note  $\frac{6}{4}$  statt  $\frac{6}{2}$
- 20 Cont *ziti* Note 7 statt  $\frac{6}{4}$
- 40 Cr A. *rich.* Note korrekturbedingt, B 12–14 ohne Akzidens
- 41 no in Blattrand mit etwas undeutlicher NBA liest dies irrtümlich als Vorschlag *d*<sup>2</sup>; in B 1 weder Akzidens Vorschlagsnote
- 14: Bezifferung der vorletzten Note  $\frac{6}{5}$  (notiert  $\frac{6}{4}$ ) wohl statt  $\frac{6}{4}$

in A, B 1–14.

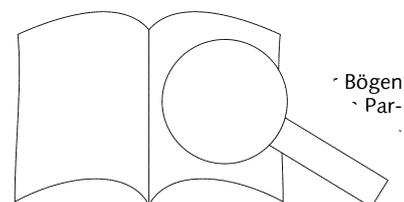
in A, B 1–14 *Chorale*.

Der Text ist in A nur im Bass durch die Textmarke *Lob sey Gott dem Vatter* angegeben.

Die Bögen in T. 4 Alt und Tenor sowie T. 8 Alt stehen in A und teilweise in B, die Bögen in T. 8 Sopran und Tenor nur in B.

- 1 Cont B 14: Bezifferung der 4. Note  $\sharp$  statt  $\natural$
- 8 alle Fermate über dem Doppelstrich in B 3, 5–8, 11–14

In A Schlussvermerk *Fine* | *SDGL*.; *Fine* oder *Il Fine* in B 1, 4, 6, 12–14.



<sup>11</sup> Eine gewisse grundsätzliche ergibt sich auch aus dem Autograph der Urpartiturparodie BWV 36 ab; auch ist hier die V-Part hier nur ausschnittsweise abweichender Artikulation

<sup>12</sup> BWV 36b hat hier eine abweichende Lesart.